



"Lúa chín đầy đồng
mà thợ gặt thì ít".
(Lc 10, 2)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com
Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lê Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HDGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

Cái mới của niềm tin theo Thánh Kinh

9. Trước tiên là hình ảnh mới mẻ của Thiên Chúa.

Trong những nền văn hóa vây quanh thế giới của Thánh Kinh, cuối cùng thì hình ảnh của Thượng đế và của các thần thánh không được rõ ràng và đối chọi nhau. Ngược lại, trên con đường đức tin theo Thánh Kinh thì điều này lại rõ ràng và độc đáo hơn như lời kinh căn bản của Israel, là kinh Schema gồm tóm trong câu : "Nghe đây, hỡi Israel ! Đức Chúa, Thiên Chúa chúng ta, là Đức Chúa duy nhất" (Đnl 6,4). Chỉ có một Thiên Chúa duy nhất, Người là Đấng Sáng Tạo trời đất và là Thiên Chúa của mọi người. Có hai điều trong khẳng định độc đáo này : tất cả các thần thánh khác không phải là Thiên Chúa và tổng thể thực tại, nơi chúng ta đang sống, đều thuộc về Thiên Chúa, do chính Người sáng tạo. Đương nhiên có rất nhiều tư tưởng về sáng tạo ở các nơi, nhưng ở đây điều này rất rõ ràng là không phải bất cứ Thiên Chúa nào, nhưng là Thiên Chúa duy nhất, chân thật, là nguyên ủy của toàn thể thực tại, thực tại này xuất phát từ quyền lực của lời Người sáng tạo. Điều đó có nghĩa là, thụ tạo rất thân thiết với Người, chỉ vì Người đã muốn và đã sáng tạo chúng như thế. Từ đó xuất hiện yếu tố quan trọng thứ hai : Thiên Chúa yêu thương con người. Quyền lực thần linh, mà triết gia Aristote, ở đỉnh cao của triết học Hy Lạp, tìm cách nắm bắt qua suy tư, là đối tượng đáng khao khát và yêu thương của mọi hữu thể - như đối tượng được yêu mến, Thượng Đế này làm chuyển động vũ trụ [6] nhưng Thượng Đế này không cần gì cả và cũng không yêu, nhưng chỉ được yêu. Thiên Chúa duy nhất mà Israel tin tưởng, chính Người cũng yêu. Tình yêu của Người là một tình yêu tuyển chọn. Từ giữa muôn dân, Người đã chọn Israel và yêu dân này - đương nhiên với mục đích để chữa trị toàn thể nhân loại. Người yêu, và người ta có thể xem tình yêu của Người là eros, nhưng cũng đồng thời là agape [7].

Hai vị ngôn sứ Hôse và Êdêkien đã đặc biệt diễn tả đam mê của Thiên Chúa đối với dân Người bằng những hình ảnh từ ái tảo bạo. Liên hệ giữa Thiên Chúa với Israel được trình bày bằng hình ảnh hôn ước và hôn nhân ; vì thế việc thờ tà thần được xem như là ngoại tình và đi điếm. Qua đó, như chúng ta đã thấy người ta muốn nhắm đến việc thờ phượng sự phong phú về mặt sinh sản với sự lạm dụng eros, nhưng đồng thời, người ta cũng diễn tả mối liên hệ trung tín giữa Israel và Thiên Chúa của mình. Lịch sử tình yêu của Thiên Chúa với Israel nằm trong chiều kích sâu thẳm ở chỗ, Người ban cho họ Torah (Lê luật) có nghĩa là mở mắt họ cho thấy rõ bản chất đích thực của con người và vạch cho họ con đường để trở thành con người đúng đắn. Lịch sử này bao gồm sự việc : con người khi sống trung tín với Thiên Chúa duy nhất, sẽ cảm nghiệm mình là người yêu của Thiên Chúa và tìm được niềm vui trong chân lý, trong công bình - niềm vui trong Thiên Chúa, niềm vui đó trở thành hạnh phúc thật của mình : "Con còn ai chốn trời xanh Ban Ngài thế sự thật tình chẳng ham.... Còn hạnh phúc của con là ở kê bên Chúa (Tv 72 [73],25.28).

(Còn Tiếp)



Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 6/7	Antôn (Lễ Giỗ) Mô Côi Tiên Nhân	Bà Dương Phạm Viêm GD Thước Tuyết	Chúa Nhật (tt) Bình an Thứ Hai 9/7 Gioan Baotixita Như ý	Phạm Viêm, Phan Thị Huệ Nguyễn Bay 2 Người, Trinh Daly
Thứ Bảy 7/7	CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ Giuse & Maria (Lễ giỗ) Bình An Như Ý	SỐNG HAY ĐÀ MẮT Hoàng Văn Hiến Chiêu Thị Ngọc Mai Nhan Ngo	Thứ Ba 10/7 Giuse Tôma Như ý	Diêm Lê Pacific Market 1 Người, Ngô Thục Hiền
Chúa Nhật 8/7	TOÀN THỂ DÂN CHÚA Đôminicô Giuse, Cecilia, Matta & Maria Maria Nguyễn V. Đường, Mến Như Ý	GIÁO XỨ Nguyen Nga Bích Vỹ Đình Nguyễn Thánh Giá, Các con cháu Mai Tran	Thứ Tư 11/7 Bình An Như ý Thứ Năm 12/7 Bình An Như ý Thứ Sáu 13/7 Phêrô Bình An	Ông Bà Huệ Hoàng T Tịnh GD Hứa Thơ Kim Loan Vu Phạm Viêm Nguyễn Thị Nguyệt

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Thánh Phêrô (Peter's Pence) của Tòa Thánh Vatican.

SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG: Tính đến hết ngày mồng 1 tháng 7, năm 2007, VPGX đã nhận được tổng cộng số tiền đóng góp Hành Hương là \$24,297.00 (hai mươi bốn ngàn hai trăm chín mươi bảy dollar). Xin chân thành cảm ơn quý vị đã rộng tay dâng cúng để việc tổ chức Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn.

CẢM ƠN: Cha Chánh Xứ, ban Thường Vụ xin chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, các hội đoàn, đồng hương, ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và toàn thể giáo dân đã đóng góp công sức, tinh thần và vật chất cho Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

CHÚC MỪNG: Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin chúc mừng lễ khấn lần đầu của Sơ Anê Lê Diễm Khánh vào thứ bảy 14 tháng 7 lúc 10:00 sáng sẽ do Đức Giám Mục Phêrô Nguyễn Văn Nhơn, Giáo Phận Đà Lạt chủ tế. Sơ Khánh là người con của giáo xứ được mời gọi theo chân Chúa vì vậy xin kính mời toàn thể quý vị tham dự Thánh Lễ cầu nguyện cho Sơ. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, ban nhiều ơn lành hồn xác cho Sơ trên con đường phục vụ mà Sơ đã được Chúa chọn.

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT 15 THÁNG 7: Sẽ do Đức Giám Mục Phêrô Nguyễn Văn Nhơn chủ tế. Xin kính mời toàn thể quý vị tham dự.

LỊCH TRÌNH GHI DANH TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ NIÊN KHÓA 07-08: Xin quý vị lấy tờ thông tin ghi danh in riêng hoặc vào trang web: <http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang> để biết thêm chi tiết.

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ MÙA HÈ: Sẽ không có Lễ thiếu nhi và Lễ các hội đoàn. Trong mùa hè, Thánh Lễ Chúa Nhật 9:00AM sẽ không dùng để cử hành Thánh Lễ cho các hội đoàn. Lễ Lào sẽ được cử hành sớm hơn vào lúc 1:00PM.

TIỆC GÂY QUỸ: Như đã trình bày trước, chúng tôi xin tha thiết kêu mời quý cụ, quý ông bà, anh chị em và các bạn trẻ đến tham dự đông đảo bữa tiệc gây quỹ tu sửa mái nhà và máng xối nhà trường và nhà nguyện. Bữa tiệc sẽ được tổ chức vào Chúa Nhật ngày 22 tháng 7, năm 2007 tại nhà hàng Legin lúc 5:00PM, vào cửa miễn phí. Chúng tôi sẽ tiếp tục thông báo và gửi thư mời đến từng gia đình trong thời gian sắp tới. Và cũng xin quý giáo dân hay cơ sở thương mại có thể cho GX những món quà quý giá để đầu giá trong bữa tiệc gây quỹ.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham
29/07/1988	Nguyen Van Khiem
15/07/1991	Phan Thi Khiem
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hương
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn
17/07/2000	Phạm Thị Lam
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên
09/07/2001	G B Ng Hữu Công
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
07/2001	Giuse Vũ Văn Đình
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
14/07/2002	Anê Trần thị Mai
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phép

BÁO CÁO TÀI CHÁNH: Tuần Lễ 25/6/07 - 1/7/07

Xin Giỏ Thứ Sáu Hành Hương	\$2,781.00
Xin Giỏ Thứ Bảy Hành Hương	\$4,087.00
Xin Giỏ Chúa Nhật Hành Hương Đợt I	\$10,068.00
Xin Giỏ Chúa Nhật Hành Hương Đợt II	\$12,673.00
Nguyệt Liễm	\$180.00
Tổng Cộng:	\$29,789.00

Sổ Vàng Hành Hương: \$22,469.00 + 1,828.00 = \$24,297.00

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Chúa Nhật 14 Thường Niên Năm C

NL: Con sẽ bước lên (CĐCH tr. 158)

ĐC: Thánh Vịnh 65

DL: Con dâng Chúa (CĐCH tr. 188)

HL: Kinh hòa bình (CĐCH tr. 358)

KL: Con dâng về Mẹ (CĐCH tr. 430)

Kinh Hòa Bình

Kim Long

Lạy Chúa tử nhân, xin cho con biết mến yêu và phụng sự Chúa trong mọi người. Lạy Chúa xin hãy dùng con như khí cụ bình an của Chúa. Để con đem yêu thương vào nơi oán thù, đem thứ tha vào nơi lạng nhục, đem an hòa vào nơi tranh chấp, đem chân lý vào chốn dối lằm. Để con đem tin kính vào nơi nghi nan, chiếu trồng cây vào nơi thất vọng. Để con dội ánh sáng vào nơi tối tăm, đem niềm vui đến chốn u sầu. Lạy Chúa xin hãy dạy con. Tìm an ủi người hơn được người ủi an. Tìm hiểu biết người hơn được người hiểu biết. Tìm yêu mến người hơn được người mến yêu. Vì chính khi hiến thân là khi được nhận lãnh. Chính lúc quên mình là lúc gặp lại bản thân. Vì chính khi thứ tha là khi được tha thứ. Chính lúc chết đi là khi vui sống muôn đời. Ôi! Thần Linh thánh ái, xin mở rộng lòng con. Xin thương ban xuống những ai lòng đầy thiện chí ơn an bình.

Con Dâng Về Mẹ

Kim Long

Con dâng về Mẹ: một niềm tin yêu bao la một lòng cây trồng vàng đá. Dâng lên Mẹ lời kinh như ánh hương trời diệu huyền tỏa bay nơi nơi.

- Con dâng về Mẹ trọn cuộc đời nơi khóc than.
- Con dâng về Mẹ mộng đời nở tươi ngát hương.
- Con dâng về Mẹ: lời nguyện tin yêu thiết tha.

- Đường đời nguy nan, Mẹ nâng đỡ cho vẹn toàn.
- Dạt dào yêu thương, đừng phân rẽ trăm ngàn đường.
- Dù đời phôi pha, tình yêu vẫn luôn đậm đà.

Con Sẽ Bước Lên

Hoàng Phúc/Hoàng Ngô

Con sẽ bước lên bàn thờ, Vì chính Chúa làm tuổi xuân ca khúc hân hoan.

Con sẽ bước lên bàn thánh. Tế lễ mình làm của lễ hy sinh.

- Này hồn tôi ơi! sao xao xuyến đau thương? Tứ vì địch
- Từ hừng đông lên cho đến hết đêm thâu, Sống trong lâu

- thù vây hãm lo gì. Có Chúa trong thành, địch thù tan nát
- dài ơn thánh nhiệm mầu. Chính Chúa gia nghiệp và nguồn ơn cứu

- hết. Chúa trong lòng ta lo lắng gì hồn tôi ơi?
- thoát. Chúa dắt dìu con trong sáng thật về trời cao.

Thánh Vịnh 65

Thái Nguyên

- Toàn cầu hỡi, hãy reo mừng trong Thiên Chúa. Hãy ca
- Toàn cầu hỡi, kính tôn ngàn hiển vinh Chúa. Hãy hát
- Người đã biến biển khơi thành nơi khô ráo. Để cho

ngợi mừng vinh quang uy danh Người. Hãy kính dâng
khen và cao rao uy danh Người. Hãy đến đây
ta được đi ngang qua để dâng. Lòng những hân

Người lời ca khen muôn vinh hiển. Và hãy thân
coi kỹ công do tay Thiên Chúa. Người đã thể
hoan ngàn muôn câu ca Danh Chúa. Lạy Chúa, uy

thưa: vĩ đại thay sự nghiệp Chúa.
hiện biết bao nhiêu chuyện tuyệt luân.
quyền Chúa Đấng thống trị ngàn năm.

ĐK. Toàn thể địa cầu hãy tung hô
Chúa, hãy ngợi khen Đức Chúa Trời.

Con Dâng Chúa

Phanxicô

- Con dâng Chúa đôi tay này từng vất vả làm cho tẻ
- Đầy đôi mắt trông lên Ngài khi nỗi buồn làm cho chói

- tái, Con dâng Chúa đôi bờ vai gánh gồng nặng trĩu bao
- với, Đây đau đớn se bờ môi những ngày gục ngã trong

- ngày, Con dâng Chúa đôi chân này đi tìm hạnh phúc miệt mài.
- đời, Đây mơ ước trôi qua rồi đã làm sấu héo nụ cười.

ĐK. Vì ngày mai, con lo hôm nay, vì tương lai, con lo hiện
Chúa, con luôn tin yêu, dù bản khoán ầu lo mọi

tại bởi trời đất mãi luôn vẫn xoay và cuộc
điều dù ngàn tiếng khóc than đau hui dù đời

sống bon chen từng ngày. Vì lạy
sống đau thương còn ② nhiều.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ
 Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Vân Trân, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Phở Văn

Xông Đàng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.
 * Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mẩu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: **(503)341-6937**
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Brandon Đăng Phan
ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: **(503)282-6655**
www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Prudential
 Northwest Properties
Bosco Điện Đẳng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**
 Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Broker &
 Commercial Specialist
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)